

**Veröffentlichte Übersetzungen aus dem Französischen (F) und Italienischen (I):**

Pascal Lainé: *Elena* (F)  
Bensheim: Bollmann Bibliothek 1992  
Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 1995

Fernando Birri: „...ein fahrender Cineast“ (I)  
Berlin: Henschel 1995

Luigi Cajani: *Die Zeitmaschine: Anmerkungen zu einem Benutzerhandbuch* (I)  
Leipzig: Edition Leipzig, 1996

Vittorio Sereni: *Die Farbe der Leere/Il colore del vuoto* (I)  
Leipzig: Carivari 1996  
(in Zusammenarbeit mit Stefano Sasso)  
(Offizielle Ehrung der Jury des XII° Premio Montecchio, 1997)

Stefano Sasso: Piovenes Koffer: *Schreibstrategien eines norditalienischen Autors auf der Reise durch Sizilien und Sardinien* (I)  
in: *Inseln der Romania: Traumbilder und Wirklichkeiten*, hrsg. von Thomas Bremer, Ulrike Brummert, Kathrin Glosch. *Colloquium Halense*, Band 1, S. 91-102  
Halle an der Saale: Janos Stekovics 2001

Stefano Sasso: Rezension von:  
*Vitaliano Trevisan, I quindicimila passi*, Einaudi, Torino 2002 (I)  
In *Zibaldone* (Nr. 35) Frühjahr 2003, S. 177-180

Stefano Sasso: Rezension von:  
*Gilberto Lonardi, Il fiore dell'addio. Leonora, Manrico e altri fantasmi del melodramma nella poesia di Montale*. Bologna (il Mulino) 2003 (I)  
in: *Zibaldone* (Nr. 41), Frühjahr 2006, S. 155-157

Stefano Sasso: Rezension von:  
*Umberto Eco: A passo di gambero* (I)  
In: *Zibaldone* (Nr. 43), Frühjahr 2007, S. 143-145

Stefano Sasso: Rezension von:  
*Beppe Severgnini, L'italiano. Lezioni semiserie* (I)  
in *Zibaldone* Nr. 45, Frühjahr 2008, S. 170-172

Stefano Sasso: *Die italienische Gesellschaft der letzten 40 Jahre in La meglio gioventù von Marco Tullio Giordana (2003)* (I)  
in: Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung, hrsg. Von Eva Leitzke-Ungerer, S. 205-219  
Stuttgart, *ibidem* 2009

Stefano Sasso: *Wir und sie. Die Intellektuellen Italiens über ihr Land*, (I)  
in: *Zibaldone* (Nr. 50), Herbst 2010, S. 123-144

Shakespeare/Dowland: *Come again! Sweet love doth now invite* (aus dem Englischen)  
in: Dreiklang 7/8, hrsg. von Georg Maas und Ines Mainz,  
Berlin: Cornelsen/Volk und Wissen 2011, S. 221

Silvia Mazzini: *Wahrheit als Macht. Gianni Vattimo und die (politische) Aufgabe des Denkens*, (I)  
in: *Zibaldone* (Nr. 51), Frühjahr 2011, S. 111-126

Stefano Sasso: Rezension von:  
*Roberto Esposito: Pensiero vivente. Origine e attualità della filosofia italiana*. (I)  
in: *Zibaldone* (Nr. 51), Frühjahr 2011, S. 159-161

Luca Taddio: Emanuele Severino: *Der Krieg und der Sterbliche*, (I)  
in *Zibaldone* (Nr. 51), Frühjahr 2011, S. 63-78

Stefano Sasso: *Eine Reise in die italienische Kultur. Se hai una montagna di neve tienila all'ombra, ein Film von Elisabetta Sgarbi* (I)  
In *Zibaldone* (Nr. 53), Frühjahr 2012, S. 135-142

Stefano Sasso: Rezension von:  
*Umberto Eco, Il costume di casa, Evidenze e misteri dell'ideologia italiana negli anni Sessanta*. (I)  
in: *Zibaldone* (Nr. 55), Frühjahr 2013 (S. 142-145)

Stefano Sasso: Rezension von:  
REMO BODEI: *Immaginare altre vite. Realtà, progetti, desideri*. Milano: Feltrinelli 2013; *Generazioni. Età della vita, età delle cose*, Roma – Bari: Laterza 2014 (I)  
In *Zibaldone* (Nr. 59), Frühjahr 2015, S. 145-149

Stefano Sasso: Rezension von:

Bartolo Calderone: *Funzione – Petrarca*. Figure e concordanze del Canzoniere da Leopardi al Novecento. Firenze: Leo S. Olschki, 2014. 127 S., geb., € 25.00 (I)

In *Germanisch-Romanische Monatsschrift* (Band 67 – Heft 2 - 2017), S. 245-147

Stefano Sasso: Rezension von:

Vitaliano Trevisan: *Works*. Torino: Einaudi 2016 (I)

In *Zibaldone* (Nr. 63), Frühjahr 2017, S. 138-141

Stefano Sasso: *Unterwegs in Sizilien mit Matteo Collura- Ein Interview* (I)

In *Zibaldone* (Nr. 65), Frühjahr 2018, S. 137-143

Stefano Sasso: *Con i piedi fortemente poggiati sulle nuvole. Ennio Flaiano, ein gefühlvoller Rebell*. (I)

In: *Nonkonformismus und Subversion. Festschrift zu Ehren von Thomas Bremer*, hrsg. von Martina Bender, Susanne Schütz und Peter Grüttner, S. 241-248

Wettin-Löbejün: Verlag Janos Stekovics 2020

Stefano Sasso: Cramps Records Milano und die Siebziger Jahre. Ein kulturelles Sammelbecken. (I)

In *Zibaldone* (Nr. 69), Frühjahr 2020, S. 75-88

Stefano Sasso: *La filosofia di Umberto Eco con la sua „Autobiografia intellettuale“*, (Hrsg.:) Sara G. Beardsworth, Randall E. Auxier und – für die italienische Ausgabe – (Hrsg.:) Anna Maria Lorusso.

Milano: La nave di Teseo 2021

In *Zibaldone* (Nr. S. 72), Herbst 2021, S. 162-166

## **Übersetzte Vorträge (Auswahl):**

Gian Carlo Giani: *Goethe in Italien* (I)

Vortrag – gehalten im April 1996 in Passau

Stefano Sasso: Montale und Sereni: *Die Krise in der italienischen Dichtung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts*. (I)

Vortrag auf dem XXIX Romanistentag – Saarbrücken: „Die Krise der Zivilisation“, 2005

Stefano Sasso: *La meglio gioventù* (I)

Vortrag gehalten an der MLU Halle-Wittenberg, 2008

## **Übersetzungen im Auftrag der Innsbrucker Festwochen der Alten Musik:**

### **Festwochen 2018 :**

Konzertprogramm für das Konzert „Grenzenlose Liebe“ (Konzert vom 21.08.2018)

Konzertprogramm für das Konzert „Venezianisches Finale“ (Konzert vom 27.08.2018)

### **Festwochen 2019:**

Konzertprogramm für das Konzert „Farinelli und andere Helden“ (Konzert am 10.08.2019)

Konzertprogramm für das Konzert „La voce“ (Konzert am 25.08.2019)

Konzertprogramm für das Konzert „Die Arien des Cäsar“ (Konzert am 27.08.2019)

## **Übersetzungen im Auftrag der Salzburger Festspiele:**

### **Salzburger Festspiele Pfingsten 2020:**

Konzertprogramm (Texte Viardot und Gluck) für die Liedermatinée Jeux d’esprit – „Vivica & Viardot“ (Liedermatinée am 31.05.2020 – entfallen aufgrund der Coronakrise)

## **Auftragsübersetzungen für Musikproduktionen:**

Aloysius Bertrand: *Gaspard de la Nuit*, Drittes Buch – Der Trug der Nacht – (I-V) (F)  
i.A. von Andrés Maupoint, 1999

Carlo Lombardo (Libretto)/Vergilio Ranzato (Komponist): *Im fabulösen Land der Glöckchen* (I)  
Übersetzung der Operette für das Neujahrskonzert 2007 des MDR unter der Leitung von Fabio Luisi

José Tono Martínez: *Pandora* (F)  
i.A. Artis Diffusion, Paris, 2007  
Konzert in Leipzig, 14. Und 15. Mai 2007

Francis Jammes: *Clairières dans le ciel - Himmelslichtungen* (F)  
Neuübersetzung auf Basis der Übersetzung von Edelgard Neubert-Imm (Berlin)  
i.A. von Hartmut Hudezeck

Girolamo Kapsberger: *Libro terzo di Villanelle* (I)  
i.A. von Resonantia Leipzig

Rezensionen der Veranstaltung *Kabarettl'* (Montreuil April 2014) (F)  
(Texte von Christian Gangneron, Caroline Ginet, Anne Montaron, Silvia Baggio, Mathias Desmier,  
Jean-Pierre Pero, Robert Expert, Catherine Peillon, Luis Naón)  
i.A. Artis Diffusion, Paris, 2014

## **Sonstiges:**

Beratung des Verlages Breitkopf und Härtel bei der Gesualdo-Einzelausgabe mit Madrigalen  
(März 1995)

Sprachcoaching der Sänger (Italienisch) für die Produktion Puccini: *La Bohème* für die  
Städtischen Bühnen Gera (ca. 1996)

Übersetzung ins Italienische des Textes für den Audio-Guide im Händelhaus Halle (1997)

Lektorierung der Oper *L'empio punito* i.a. des Musikverlage Martin Krämer, Februar 2003

Sprachliche Beratung des Thomanerchors (Leitung: Georg Christoph Biller)

Vortrag – Expertenbefragung, TU DD, Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften,  
Institut für Romanistik; verantwortlich: Dr. Silke Jansen (3. Juli 2007)

## Veröffentlichungen:

*-Balance – brilliance – nostalgie: des inventions d'instruments d'orchestre vers 1880*

(in Zusammenarbeit mit Gesine Schröder und Lu Wollny)

In: *La musique et ses instruments – music and its instruments*, hrsg. von Michèle Castellengo und Hugues Genevois, Collection Pensée Musicale, DLT 1961, Delatour France, 2013, S. 183-192

(textes réunis à l'occasion de la tenue à Paris du Congrès Interdisciplinaire de Musicologie CIM09)

Abstract unter: [http://cim09.lam.jussieu.fr/CIM09-fr/Actes\\_files/Schroder-Sasso-Fruth.pdf](http://cim09.lam.jussieu.fr/CIM09-fr/Actes_files/Schroder-Sasso-Fruth.pdf)

*-(Ent)fesselnde Taxifahrt. Mit Roberto Benigni durchs nächtliche Rom (2016)*

In: *Gesten gestalten. Spielräume zwischen Sichtbarkeit und Hörbarkeit*. (Schriftenreihe der) Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig, Schriften 15, Hrsg. von Constanze Rora und Martina Sichardt, Olms, 2018

*-Avec le temps. Zeiterfahrungen und -reflexionen im Spiegel von Texten ausgewählter französischer Chansons (2018)*

In: *Zeitgestalten – Zeit gestalten*. Festschrift Gesine Schröder. (Schriftenreihe der)

Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig, Schriften 16, Hrsg. von Martina Sichardt, Christoph Hust und Constanze Rora, Olms, 2019

Online unter: <https://slub.qucosa.de/api/qucosa%3A34395/attachment/ATT-0/>

## Online-Schriftenreihe der HMT:

- Das *Melodramma* in Italien: Felice Romanis Bearbeitungen des „Romeo und Julia“-Stoffes (2012)  
(online unter: <http://musikwissenschaft-leipzig.com/2014/07/27/romani/>)  
(dieser Aufsatz wurde in Ausschnitten auch im Programmheft der Deutschen Oper Berlin für die Aufführung von *I Capuleti e i Montecchi* von Vincenzo Bellini am 29. Februar und 3. März 2016 veröffentlicht.)
  
- Literarische Aspekte in und um *Romance* und *Mélodie* (2013)  
(online unter: <http://musikwissenschaft-leipzig.com/2014/07/22/flaubert/>)
  
- Alessandro Stradella: Oratorio di San Giovanni Battista. Übersetzung und Einführung (2016)  
(<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:14-qucosa2-79774>)  
(<https://katalog.hmt-leipzig.de/Record/0005521299/Multipart>)  
→ Veröffentlicht auch im Gesamt-Almanach der *Innsbrucker Festwochen der Alten Musik* 2017, hrsg. von Innsbrucker Festwochen der Alten Musik GmbH, Innsbruck 2017, S. 83-95  
→ Veröffentlicht auch im Programmheft der Salzburger Festspiele 2018 zum Konzert „Ouverture Spirituelle - San Giovanni Battista“ des Collegium 1704 (Václav Luks) am 26. Juli 2018  
→ Veröffentlicht auch im Programmheft der Aufführung des Oratoriums im Rahmen des Bayreuth Baroque Opera Festivals 2022 (September 2022)
  
- Athanasius Kircher: Widmungsgedicht von Pompeo Colonna: Ode auf Erzherzog Leopold Wilhelm (2016)  
(online unter: [http://www.hmt-leipzig.de/home/fachrichtungen/institut-fuer-musikwissenschaft/forschung/musurgia-universalis/volltextseite/content\\_186506/D\\_A00.pdf](http://www.hmt-leipzig.de/home/fachrichtungen/institut-fuer-musikwissenschaft/forschung/musurgia-universalis/volltextseite/content_186506/D_A00.pdf))

**Übersetzungen für Veranstaltungen an der HMT (Auswahl):  
(veröffentlicht in den Programmheften der HMT, darunter auch die Reihe  
„Vergessene Jubiläen“)**

**1.**

**Französisches Repertoire:**

**Komponist/ Textdichter**

Ambroise/ Barbier/Carré

Jean Aubry

Auric/ Cocteau

Berlioz/ Gautier

Bizet / Barbier - Carré – Hugo – Mendès - Regnard – (\*\*\*)

Bonis/ Hettich

Bordes/ Copée

Boulanger/ Jammes – Bertha Galeron de Calonne – Georges Delaquys

Caplet/ de la Fontaine – Hugo

Chabrier/ Baudelaire – Chabrier - Gérard – Rostand

Chaminade/ Gérard - Miles

Chausson/ Leconte de Lisle - de Banville

De Castillon/ Silvestre

De Guide/ Carême

Debussy/ Debussy - Bourget – Verlaine – de Musset – de Banville

Délibes/ de Musset

Donizetti/ Donizetti (?)

Dubois/ Bruyr

Duparc/ Lahor – (Moore) – Baudelaire – Leconte de Lisle – Prudhomme

Durey/ Cocteau

Fauré/ Bordèse - Bussine– Grandmougin – Hugo – Prudhomme - Silvestre – Verlaine

Franck/ Brizeux - David - de Fourcaud - Paté

Gaubert/ Hérold

Hahn/ Mendès – Prudhomme - Renaud

Honegger/ Apollinaire

Lalo/ Hugo

Leroux/ Renaud

Liszt/ Hugo

Messiaen/ Messiaen

Meyerbeer/ Blaze

Milhaud/ Cocteau – Daudet - Ronsard

Montéclair/ (Anonymus)

Pierné/ de Musset

Poulenc/ Apollinaire – Anouilh – Aragon - Carême – de Vilmorin - Eluard – Fombeuse – M.

Jacob - Ronsard

Ravel/ Marot

Satie/ Chalupt - Fargue – Godebski - Pacory

Saint-Saëns/ Hugo – Renaud

Sauguet / Eluard

Smyth/ Régnier

Sohy/ Halgan - Mauclair

Tailleferre/ Lataignant  
Tinel/ Coeckelbergh  
Viardot/ Turgenjew

### **Reihe Musik & Gegenwart (Auswahl):**

- Musik & Gegenwart 36 :  
Übersetzung (aus dem Italienischen) eines Beitrages von Salvatore Sciarrino (April 2012)
- Musik & Gegenwart 61:  
Übersetzung eines Beitrages von Brice Pauset (November 2015)
- Musik & Gegenwart 71 - "Spektral und elektronisch":  
Übersetzungen von Beiträgen von Hugues Dufourt, Michaël Levinas und Martin Matalon (April 2017)
- Musik & Gegenwart 81 - "Algorithmus - Permutation":  
Übersetzungen von Beiträgen von Georges Asperghis und Thierry de Mey (Juni 2018)
- Musik & Gegenwart 91:  
Übersetzung eines Beitrags von Christophe Bertrand (Einführung (Ausschnitte) zu seiner Komposition *Dall'Inferno* für Flöte, Viola, Harfe) (Juni 2020 – Verschiebung aufgrund der Coronakrise)

### **2.**

Übersetzungen von **italienisch- oder französischsprachigen Vertonungen** von Agnesi-Pinottini, Antico, Arcaldet, J.S. Bach, Bassani, N. Bernier, Caccini, Caldara, Campra, Cara, Chabanceau de la Barre, Clérambault, Conti, de Rore, Ferrari, Gabrieli, Gasparini, Gastoldi, Händel (unter anderem: Kantate *Figlio d'alte speranze*, HWV 113), Heinichen, Jacquet de la Guerre, Landini, Lully, Machault, Mattheson, Monteverdi (darunter: *Lamento della ninfa*), Mozart, Palestrina, Rossini, Scarlatti, Schütz/Guarini, Barbara Strozzi, Tosti, Tromboncino, Verdelot, Vivaldi, etc.

Übersetzungen aus dem **Lateinischen** (z. B. Gesualdo da Venosa, Vivaldi: *Nulla in mundo pax sincera*, RV 630, Meda: Cari Musici)

### **3.**

#### **Beiträge zu Programmheften der HMT (Auswahl):**

- *Catone in Utica* (SoSe 2008)
- „Das Tier im literarischen Text“ für das Konzert „Die kleine Katze ist tot“ (WS 2009/10)
- *Semiramide Riconosciuta* (SoSe 2014)
- Alessandro Stradella: Oratorio di San Giovanni Battista (Programmhefte der Aufführungen am 13. April und 24. Juni 2016)

#### 4.

##### **Vorträge an der HMT in anderen Fachrichtungen (Auswahl):**

- Alte Musik:  
Einführung in das Libretto „Catone in Utica“ von Pietro Metastasio (April 2008)
- Dramaturgie:  
Dante – Purgatorio (XVI),VII und VIII  
Die mittleren Gesänge der *Divina Commedia* und ihre Übersetzung ins Deutsche (Mai 2011)
- „(Ent)fesselnde Taxifahrt. Mit Robert Benigni durchs nächtliche Rom“  
(über die Rom-Episode aus *Night on Earth* von Jim Jarmusch)  
Vortrag am 15.01.2016 im Rahmen des Symposiums „Gesten gestalten – Spielräume zwischen Sichtbarkeit und Hörbarkeit“(14.-16. Januar 2016)
- Werkeinführung (13. April 2016): Oratorium „San Giovanni Battista“ von Alessandro Stradella
- „Le nom – Versuch eines literarischen Brückenschlags“  
Vortrag am 7. Januar 2017 im Rahmen des „Zyklus von Kleinigkeiten“ – Leipziger und Wiener Beiträge aus der Musiktheorie und Musikwissenschaft – Kolloquium zum [60.] Geburtstag von Prof. Dr. Martina Sichardt (Zentrum für Musikwissenschaft)

#### 5.

##### **Wichtige Abschlusskonzerte der Französischen Liedklasse:**

Das französische Lied des 19. und 20. Jahrhunderts (SS 1996) (mit Dominikus Burghardt)

Lieder der „Groupe des Six“ (SS 1999) (mit Dominikus Burghardt)

Das französischsprachige Lied belgischer Komponisten des 19. und 20. Jahrhunderts

(WS 200/01) (mit Dominikus Burghardt)

Vertonungen von Gedichten von Victor Hugo (SS 2003) (mit Prof. Karl-Peter Kammerlander)

„Tiere in der Musik“: 2 Konzerte:

- Klassenabend (Klassen Elisabeth Sasso-Fruth und Phillip Moll) (2009)
- Die kleine Katze ist tot (2010) (mit Prof. Phillip Moll)

Offene Liedklasse: Klassenabend Liedgestaltung (2011) (mit Phillip Moll)

Jour et nuit (2011) (mit Prof. Phillip Moll)

La musique mise en musique (2012) (mit Prof. Phillip Moll)

Reflets dans l'eau (2013) (mit Prof. Phillip Moll)

Debussy-Lieder (2016) (mit Prof. Frank Peter und Vivian Hanner/Institut für Musikpädagogik)

#### 6.

**Fremdsprachliche Betreuung** von Konzerten der HMT am Gewandhaus und von italienisch-/französischsprachigen Opern- und Konzertproduktionen der HMT (z. B. Operngala, Gewandhaus Januar 1999; Hochschulproduktionen: J. C. Bach/Metastasio: *Catone in Utica*; Bononcini/Telemann: *Mario Fuggitivo*, *Cimarosa: Il matrimonio segreto*, Hasse: *Semiramide Riconosciuta*, Mozart: *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, Rossini: *Il barbiere di Siviglia*, Alessandro Stradella: *Oratorio di San Giovanni Battista* (WS/SS 2016); Vivaldi: *La verità in*

cimento (SS 2016), Mozart: Don Giovanni (SS 2017) Händel: Giulio Cesare in Egitto (für Hochschulproduktion SS 2018)etc.); Massenet: Le portrait de Manon (WS 2018/19); Gluck: Le feste d'Apollo: Atto d'Orfeo (versione Parma 1769) (SS 2019); Cristoforo Caresana: La Tarantella (Aufführung am 14.12.2021 im Großen Saal der HMT – Live-Übertragung im Deutschlandfunk Kultur in der Reihe „Hörprobe“); M.A. Charpentier: In Nativitatem DNJC H 414 – In Nativitatem Domini Canticum H 416 – Alma Redemptoris Mater H 21 u.a. - Weihnachtskonzert der Fachrichtung Alte Musik (WS 2022/23)

## 7.

### **Sonstiges i.A. der HMT:**

2009- 2014: jährliche Meisterkurse als **Dozentin im Erasmusprogramm** an der Musikhochschule in Riga (Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija Riga)  
Meisterklasse „Französisches Lied“ zusammen mit Phillip Moll, 6.11.2017 an der HMT Leipzig

**Moderation der Podiumsdiskussion** zum Thema: „Genderrelevanz im klassischen Musikbetrieb“ im Rahmen der Tagung „Musikwissenschaft und Genderforschung: Eine Tagung für Clara Schumann“. Teilnehmer: Prof. Dr. phil. habil. Beatrix Borchard (ehemals HfMT Hamburg), Prof. Dr. Florian Heesch (Universität Siegen), Eva Meitner (Dirigentin), Prof. Dr. Gesine Schröder (HMT Leipzig), Kyra Steckeweh (Pianistin), (HMT Leipzig, 8.02.2019)